Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 13:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedz im więc to Słowo: Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela:\* Każdy dzban\*\* napełnia się winem. A gdy ci powiedzą: Czy dobrze nie wiemy, że każdy dzban napełnia się winem?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przekaż im więc to Słowo: Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Dzbany napełnia się winem. A gdy ci powiedzą: Dobrze wiemy, że dzbany napełnia się winem — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego powiedz im to słowo: Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Każdy dzban zostanie napełniony winem; a gdy powiedzą: Czyż nie wiemy, że wszelki dzban zostanie napełniony winem? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż rzecz im to słowo. Tak mówi Pan, Bóg Izraelski: Wszelkie naczynie winne bywa napełnione winem; a gdy rzeką: Wiemyć to dobrze, że wszelkie naczynie winne bywa napełnione winem, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak rzeczesz do nich tę mowę: To mówi JAHWE Bóg Izraelski: Każda flaszka będzie napełniona winem. I rzeką do ciebie: Aza nie wiemy, że każda flaszka napełniona będzie winem? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiesz im: Tak mówi Pan, Bóg Izraela: Każdy dzban można napełnić winem. A jeśli ci odpowiedzą: Czyż nie wiemy, że każdy dzban można napełnić winem? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powiedz im więc to słowo: Tak mówi Pan, Bóg Izraela: Każdy dzban napełnia się winem. A gdy ci powiedzą: Wiemy dobrze, że każdy dzban napełnia się winem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedz im więc to słowo: Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Każdy dzban napełnia się winem. A gdy powiedzą ci: Czy nie wiemy, że każdy dzban napełnia się winem?, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedz im: Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Każdy dzban napełnia się winem. A gdy ci powiedzą: «Czyż nie wiemy, że każdy dzban napełnia się winem?», |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wygłoś do nich taką mowę: - Tak mówi Jahwe, Bóg Izraela: Każdy dzban napełnia się winem. A kiedy ci powiedzą: ”Czyż sami nie wiemy doskonale, że każdy dzban winem się napełnia?” - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І скажеш до цього народу: Всякий бурдюк наповниться вином. І буде коли скажуть до тебе: Чи знаючи взнаємо, що всякий бурдюк наповниться вином? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego oświadcz im to słowo: Tak mówi WIEKUISTY, Bóg Israela: Każdy dzban napełnia się winem! A kiedy ci powiedzą: Czyż nie wiemy, że każdy dzban bywa napełniany winem? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I powiedz im to słowo: ʼOto, co rzekł JAHWE, Bóg Izraela: ”Każdy wielki dzban bywa napełniany winem” ʼ. Oni zaś powiedzą ci: ʼCzyżbyśmy naprawdę sami nie wiedzieli, że każdy wielki dzban bywa napełniany winem?ʼ |

1. 1) im (...) Izraela : wg G: do tego ludu, πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dzban, נֵבֶל (newel), l. bukłak. Może chodzić o grę słów: dzban – głupiec, נֶבֶל – נָבָל . [↑](#footnote-ref-3)